

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SaSi vadana-candrajyOti

In the kRti ‘SaSi vadana bhakta’ – rAga candrajyOti (tALa Adi), SrI tyAgarAja says that Lord has destroyed his vanity as He did to mArIca.

P SaSi vadana bhakta jan(A)vana
SaMkara nE tALa galanA

A pasi-tanam(a)ndE muni yAgamuna nI
bAhu ¹parAkramamun(e)ruganA rAkA (SaSi)

C dina dinam(au)pAsana japa tapa dhyAnam-
(a)nu yAgamu vELa manasuna puTTina
ghana ²Dambuni tODanu ³mArIcuni
pani ceracina(y)A tyAgarAj(A)rcita (SaSi)

Gist

O Moon Faced Lord! O Protector of devotees! O Lord who causes auspiciousness! O Full-moon Faced Lord! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Will I be able to bear (this misery)?

Don't I know the might of Your arms, even in Your youth, during the sacrificial oblations of sage viSvAmitra?

You dealt with my terrible vanity, arising in the mind, while performing daily oblations called (activities like) domestic fire worship, recitation, penance, meditation, as You did to mArIca.

Word-by-word Meaning

P O Moon (SaSi) Faced (vadana) Lord! O Protector (avana) of devotees (bhakta jana) (janAvana)! O Lord who causes (kara) auspiciousness (SaM) (SaMkara)! Will I (nE) be able (galanA) to bear (tALa) (this misery)?

A Don't I know (eruganA) the might (parAkramamunu) (parAkramamuneruganA) of Your (nI) arms (bAhu), even in (andE) Your youth (pasi-tanamu) (pasi-tanamandE), during the sacrificial oblations (yAgamuna) of sage (muni) viSvAmitra?

O Full-moon (rAkA SaSi) Faced Lord! O Protector of devotees! O Lord who causes auspiciousness! Will I be able to bear (this misery)?

C O That (A) Moon Faced Lord - worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjaArcita) – who

dealt (ceracina) (literally ruined) (ceracinayA) with my terrible (ghana) vanity (Dambuni tOdanu) arising (puTTina) (literally born) in the mind (manasuna) –

while (vELa) performing daily (dina dinamu) oblations (yAgamu) called (anu) (activities like) domestic fire worship (aupAsana) (dinamaupAsana), recitation (japa), penance (tapa), meditation (dhyAnamu) (dhyAnamanu),

as You did (pani) (literally job) to mArIca (mArIcuni);

O Protector of devotees! O Lord who causes auspiciousness! Will I be able to bear (this misery)?

Notes –

Variations -

¹ – parAkramamuneruganA – parAkramamununeruganA'

² - Dambuni – Dambhuni – dambhuni : In the present context, a word which means 'pride', 'vanity', etc is required.

Dambamu, Dambaramu, Dambu, dambhamu, dambIkamu – all these telugu words have similar meaning - 'pride' 'ostentation', 'show', 'hypocrisy' etc. – all derived from sanskrit word 'dambha'.

If 'Dambuni', is correct, SrI tyAgarAja might have used telugu word 'Dambu'; however, if 'dambhuni' is correct, then he might have used sanskrit word 'dambha'. As 'Dambhuni' does not seem to be appropriate, 'Dambuni' has been adopted.

References -

³ – mArIcuni pani – From the following words of mArIca - addressed to rAvaNa, it is evident that his (mArIca) pride was destroyed by SrI rAma while saving his life. SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANDa, Chapter 38 refers – http://www.valmikiramayana.net/aranya/sarga38/aranya_38_frame.htm

avajAnann-ahaM mOhAd bAlO(a)yam-iti rAghavaM |
viSvAmitrasya tAM vEdim-abhya-dhAvaM kRta-tvaraH ||
tEna muktas-tatO bANaH SitaH Satru-nibarhaNaH |
tEnAhaM tADitaH kshiptaH samudrE Sata-yOjanE ||
nEcchata tAta mAM hantuM tadA vIrENa rakshitaH |
rAmasya Sara-vEgEna nirastO bhrAnta-cEtanaH ||
pAtitO(a)haM tadA tEna gambhIrE sAgarAmbhasi ||
prApya saMjnAM cirAt tAta lankAM prati gataH purIM || 18 – 21 ||

mArIca said -

"Disregarding rAma through ignorance, thinking that he was a mere boy, I rushed with speed towards the altar occupied by viSvAmitra.

By him was discharged at that time a sharp arrow capable of destroying the enemy. Struck by it I was cast into the sea at a distance of a hundred yOjana (800 miles).

Spared on that occasion by the hero, who did not want to kill me, and flung by the impetus of rAma's arrow at that moment, I was hurled by him into the deep waters, rendered unconscious. Regaining consciousness after a long time, I proceeded towards the city of lankA.”

Comments –

Devanagari

- प. शशि वदन भक्त ज(ना)वन
शंकर ने ताळ गलना
अ. पसि-तन(म)न्दे मुनि यागमुन नी
बाहु पराक्रममु(ने)रुगना राका (श)
च. दिन दिन(मौ)पासन जप तप
ध्यान(म)नु यागमु वेळ मनसुन पुट्टिन
घन डम्बुनि तोडनु मारीचुनि
पनि चेरचिन(या) त्यागरा(जा)र्चित (श)

English with Special Characters

- pa. śaśi vadana bhakta ja(nā)vana
śaṅkara nē tāḷa galanā
a. pasi-tana(ma)ndē muni yāgamuna nī
bāhu parākramamu(ne)rugaṅā rākā (śa)
ca. dina dina(mau)pāsana japa tapa
dhyāna(ma)nu yāgamu vēḷa manasuna puṭṭina
ghana ḍambuni tōḍanu mārīcuni
pani ceracina(yā) tyāgarā(jā)rcita (śa)

Telugu

- ప. శశి వదన భక్త జ(నా)వన
శంకర నే తాళ గలనా
అ. పసి-తన(మ)న్దే ముని యాగమున నీ
బాహు పరాక్రమము(నె)రుగనా రాకా (శ)
చ. దిన దిన(మౌ)పాసన జప తప
ధ్యాన(మ)ను యాగము వేళ మనసున పుట్టిన
ఘన డమ్బుని తోడను మారీచుని

పని చెరచిన(యా) త్యాగరా(జూ)ర్చిత (శ)

Tamil

- ప. సుని వత్తన ప⁴క్త ఇ(నా)వన
 సంగర నే తాగ క³లనా
అ. పని-తన(మ)ంతే³ ముని యాక³మున నీ
 పా³ఱు పరాక³రమ(నె)రుక³నా రాకా (స)
స. తీ³న తీ³న(మె)పాసన ఇ³ప త³ప
 త⁴యాన(మ)ను యాక³మ వేగ మనసున పు³డిన
 క⁴న డ³ంపు³ని తో³డు³ మారీ³సని
 పని సెరసిన(యా) త⁴యాక³రా(ఇ)ర³శిత (స)

మతి వతనత్తోనే! తొండ³ర్కణె³క కా³ప్పోనే!
మ³ంగ³ల³మ³రు³గ్గో³వోనే! నా³న తా³గ³వి³య³లు³మో?

శి³రు వ³య³తి³లే³యే ము³ని³వ³ని³ వే³గ³వి³యి³ని³లు³న³తు
కె³ వ³లి³మె³యి³నె³ నా³న³రి³యే³నా? ము³మ³తి
 వ³త³న³త్తో³నే! తొండ³ర్కణె³క కా³ప్పోనే!
 మ³ంగ³ల³మ³రు³గ్గో³వోనే! నా³న తా³గ³వి³య³లు³మో?

తి³న³తి³న³ము³ం ఓ³గ³పా³స³నె³, సె³ప³ం, త³వ³ం,
తి³యా³న³ం ం³ను³ం వే³గ³వి³క³ని³ పో³మ³తు, మ³న³తి³ని³ల³ ం³మ³న³తి
పె³రు³ం సె³రు³క³కి³ను³డ³ం, మారీ³స³ని³ం
ప³ని³ ము³డి³త్త, అ³న³తి, తి³యా³క³రా³స³ం తొ³మ³ం
 మ³తి వ³త³న³త్తో³నే! తొండ³ర్కణె³క కా³ప్పోనే!
 మ³ంగ³ల³మ³రు³గ్గో³వోనే! నా³న తా³గ³వి³య³లు³మో?

ము³ని³వ³ం - వి³క³వా³మి³త్తి³ర³.
ఓ³గ³పా³స³నె³ - అ³న³తి³న³ం³క³ ఇ³య³ం³ అ³న³రా³డ³ వే³గ³వి³
మారీ³స³ని³ం ప³ని³ ము³డి³త్త - మారీ³స³ని³ం సె³రు³క³కి³నె³యొ³మి³త్తి³త్తు పో³ం³రు³ ం³.

Kannada

ప. శిశి వదన భక్త జ(నా)వన

 శంకర నీ తాళ గలనా

అ. పసి-తన(మ)న్దీ ముని యాగమున నీ

 బాకు పరాకమము(నీ)రుగనా రాకా (శ)

స. దిన దిన(మౌ)పాసన జప తప

 ధ్యాన(మ)ను యాగము వీళ మనసున పుట్టిన

 ఘన డమ్మని తోడను మారిజుని

പിൻ ചിറുപ്പിൻ(യാ) തൃഗുര(ജാ)ർപ്പിത (ശ)

Malayalam

- പ. ശശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന
ശങ്കര നേ താള ഗലനാ
അ. പസി-തന(മ)ന്ദേ മുനി യാഗമുന നീ
ബാഹു പരാക്രമമു(നെ)രുഗനാ രാകാ (ശ)
ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ
ധ്യാന(മ)നു യാഗമു വേള മനസുന പുട്രിന
ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാർച്ചുനി
പനി ചെരചിന(യാ) ത്യാഗരാ(ജാ)ർപ്പിത (ശ)

Assamese

- പ. ശശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന
ശങ്കര നേ താള ഗലനാ
അ. പസി-തന(മ)ന്ദേ മുനി യാഗമുന നീ
ബാഹു പരാക്രമമു(നെ)രുഗനാ രാകാ (ശ)
ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ
ധ്യാന(മ)നു യാഗമു വേള മനസുന പുട്രിന
ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാർച്ചുനി
പനി ചെരചിന(യാ) ത്യാഗരാ(ജാ)ർപ്പിത (ശ)

Bengali

- പ. ശശി വദന ഭക്ത ജ(നാ)വന
ശങ്കര നേ താള ഗലനാ
അ. പസി-തന(മ)ന്ദേ മുനി യാഗമുന നീ
ബാഹു പരാക്രമമു(നെ)രുഗനാ രാകാ (ശ)
ച. ദിന ദിന(മൗ)പാസന ജപ തപ
ധ്യാന(മ)നു യാഗമു വേള മനസുന പുട്രിന
ഘന ഡമ്ബുനി തോഡനു മാർച്ചുനി
പനി ചെരചിന(യാ) ത്യാഗരാ(ജാ)ർപ്പിത (ശ)

Gujarati

- પ. શાશિ વદન ભકત જ(ના)વન
શંકર ને તાળ ગલના
- અ. પસિ-તન(મ)નૈ મુનિ યાગમુન ની
બાહુ પરાક્રમમુ(નૈ)રુગના રાકા (શ)
- ચ. દિન દિન(મૌ)પાસન જપ તપ
ધ્યાન(મ)નુ યાગમુ વેળ મનસુન પુટ્ટિન
ઘન ડમ્બુનિ તોડનુ મારીચુનિ
પનિ ચંરચિન(યા) ત્યાગરા(જા)ચિત (શ)

Oriya

- ପ. ଶଶି ସଦନ ଭକ୍ତ ଜ(ନା)ବନ
ଶંକର ନେ ତାଳ ଗଲନା
- ଅ. ପସି-ତନ(ମ)ନେ ମୁନି ଯାଗମୁନ ନୀ
ବାହୁ ପରାକ୍ରମମୁ(ନେ)ରୁଗନା ରାକା (ଶ)
- ଚ. ଦିନ ଦିନ(ମୌ)ପାସନ ଜପ ତପ
ଧ୍ୟାନ(ମ)ନୁ ଯାଗମୁ ଖେଳ ମନସୁନ ପୁଟ୍ଟିନ
ଘନ ତମ୍ବୁନି ତୋଡନୁ ମାରୀଚୁନି
ପନି ଚେରଚିନ(ୟା) ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ଶ)

Punjabi

- ਪ. ਸ਼ਸ਼ਿ ਵਦਨ ਭਕਤ ਜ(ਨਾ)ਵਨ
ਸ਼ੰਕਰ ਨੇ ਤਾਲ ਗਲਨਾ
- ਅ. ਪਸਿ-ਤਨ(ਮ)ਨਦੇ ਮੁਨਿ ਯਾਗਮੁਨ ਨੀ
ਬਾਹੁ ਪਰਾਕ੍ਰਮਮੁ(ਨੇ)ਰੁਗਨਾ ਰਾਕਾ (ਸ਼)
- ਚ. ਦਿਨ ਦਿਨ(ਮੌ)ਪਾਸਨ ਜਪ ਤਪ
ਯਜਾਨ(ਮ)ਨੁ ਯਾਗਮੁ ਵੇਲ ਮਨਸੁਨ ਪੁੱਟਿਨ
ਘਨ ਡਮਬੁਨਿ ਤੋਡਨੁ ਮਾਰੀਚੁਨਿ
ਪਨਿ ਚੇਰਚਿਨ(ਯਾ) ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਚਿਤ (ਸ਼)